

УДК 811.11-112
ББК 81.2-5

О.Б. Солдатова

**АКСИОЛОГИЧЕСКИЙ
ПОТЕНЦИАЛ ЛЕКСЕМЫ
KID В БРИТАНСКОЙ
ГАЗЕТЕ «THE GUARDIAN»
(на материале статей,
посвященных
миграционной политике
«нулевой терпимости»
Д. Трампа)**

Статья посвящена изучению аксиологического потенциала фамильно-разговорной лексики *kid*, детерминированного стилистической маркированностью слова и содержанием концептуально-когнитивного фрейма «ребенок», в тексте британской прессы. В качестве эмпирического материала приводятся случаи создания отрицательной оценки при актуализации мелиоративно-оценочных коннотаций лексики, что является примером манипуляции СМИ мнением и оценочной перцепцией аудитории при освещении острых социальных и политических проблем.

Ключевые слова: аксиологический потенциал, разговорная маркированность, концептуально-когнитивный фрейм, субфрейм, кластер, контекстуальная оценка, узуально-имплицитно оценочная лексика, фамильно-разговорная лексема.

DOI 10.23683/1995-0640-2019-2-12-20

Солдатова Олеся Борисовна – канд. филол. наук, научный сотрудник научно-исследовательского и редакционно-издательского отдела Барнаульского юридического института МВД России
Тел.: 8-960-950-50-10
E-mail: bugaeva82@mail.ru

© Солдатова О.Б., 2019.

Аксиологическая оценка является неотъемлемой частью всех видов деятельности человека, в языке аксиологическая репрезентация имеет место на всех уровнях, в том числе и на уровне слова. Лексике любого естественного языка представляется возможным разделить на ингерентно-оценочную, содержащую оценочные смыслы на уровне интенционала, и адгерентно-оценочную, содержащую оценку на уровне импликационала словозначения. Определение наличия оценки на уровне интенционала значения производится путем анализа дефиниции лексики: при наличии в ней компонентов оценочного характера (*good, bad*), либо при наличии данных компонентов в ходе цепочно-дефиниционного анализа лексики, используемых в исходной дефиниции. Ингерентно-оценочная лексика характеризуется наличием высокого аксиологического потенциала, под которым понимается способность слова участвовать в креативировании контекстуальной оценки. Адгерентно-оценочная лексика не имеет оценочных компонентов ни в исходной дефиниции, ни в определениях лексики исходной дефиниции в ходе цепочно-дефиниционного анализа. Адгерентно-оценочная лексика включает в себя узуально-имплицитно оценочную и окказионально-имплицитно оценочную лексику. Первый тип лексики характеризуется наличием аксиологической оценки на уровне сильного импликационала значения и обладает высоким аксиологическим потенциалом, второй тип характеризуется наличием оценочных коннотаций

на уровне слабого импликационала словозначения и обладает низким аксиологическим потенциалом.

Фамильярно-разговорное слово является чертой дружеского и семейного общения и относится нами к узуально-имплицитно оценочной лексике. В данной статье рассматривается фамильярно-разговорная лексема *kid*, аксиологический потенциал которой детерминирован не только фамильярно-разговорной маркированностью, но и содержанием концептуально-когнитивного фрейма «ребенок», в частности в случаях дивергенции прагматики функционирования данной лексемы и прагматики контекста. Под концептуально-когнитивным фреймом понимается «ментальное пространство, представляющее собой систему связанных между собой концептов в рамках единого фрагмента картины мира со сложной структурой, в которой существует иерархия субфреймов, представляющих различные ситуации и состояния, реализующиеся в рамках фрейма» [Мурашова, 2015, с. 22]. Рассматриваемый концептуально-когнитивный фрейм относится к базисным ментальным образованиям и характеризуется сложной структурой ментального построения, которая образована иерархией субфреймов, репрезентирующих различные ситуации и состояния семейных отношений и актуализирующих эти ситуации в поле семантико-ассоциативных связей.

Целью данного исследования является определение взаимозависимости аксиологического потенциала лексем, содержания соответствующего концептуально-когнитивного фрейма, а также стилистической маркированности слова на примере фамильярно-разговорной лексем *kid*. Новизна исследования состоит в описании аксиологического потенциала адгерентно-оценочного слова, детерминированного стилистической сниженностью и кластерами концептуально-когнитивного фрейма при функционировании в тексте британской газеты «The Guardian». Актуальность исследования определяется необходимостью изучения аксиологического потенциала адгерентно-оценочной лексики, актуализируемого в контексте британского медиадискурса. С целью изучения аксиологического потенциала фамильярно-разговорной лексем *kid* проанализированы 896 контекстов создания и интенсификации контекстуальной оценки за счет использования данного коллоквиализма. Источниками анализируемого материала послужили контексты британской газеты «The Guardian» (2005 – 2018 гг.) информационного (интервью, заметка, репортаж) и аналитического (обзоры, комментарии, статьи) жанров. В качестве эмпирического материала в данной статье приводятся контексты статей и комментариев, посвященных миграционной политике Д. Трампа как одной из актуальных социальных проблем современного американского общества в перцепции британских медиа. Выводы, эксплицируемые в представляемой работе, сделаны на основе анализа всего материала, выбор тематики приводимого эмпирического материала обусловлен актуальностью рассматриваемой проблематики и общественным резонансом не только в США, но и европейских странах.

Теоретической базой для исследования послужили работы ученых в области аксиологии (М.С. Ретунская, Е.М. Вольф, Н.Д. Арутюнова и др.), лингвистической семантики (Е.Г. Беляевская, М.В. Никитин и др.) и концептуализации (Е.С. Кубрякова, В.И. Карасик и др.).

В качестве методов исследования в работе использованы анализ словарных дефиниций, концептуальный анализ, контекстуальный анализ, прием количественной обработки материала.

С целью установления взаимозависимости актуализации аксиологического потенциала фамильярно-разговорного слова *kid* в тексте британской газеты «The Guardian» и содержанием концептуально-когнитивного фрейма «ребенок» по аналогии с исследованием Н.К. Аванесян [Аванесян, 2012] были выделены следующие кластеры: 1) «эмоциональная реакция ребенка», 2) «оценочное описание ребенка» (атрибутивно-ценностная перцепция ребенка), 3) «социальный статус ребенка» (потребность в воспитании, протекции, содержании и др.), 4) «эмоциональное взаимодействие с ребенком» (взаимодействие между ребенком и взрослым), 5) «прототип поведения ребенка» (набор типичных поведенческих действий ребенка).

Анализ аксиологических контекстов функционирования лексемы *kid* дает возможность выделить следующие случаи креативирования контекстуальной оценки: флуктуация положительной оценки при актуализации мелиоративно-оценочных коннотаций словозначения, отрицательной оценки – при актуализации пейоративно-оценочных коннотаций, отрицательной оценки – при актуализации мелиоративно-оценочных коннотаций. Последний случай характерен непосредственно для медиадискурса, в частности в случаях освещения британской газеты «The Guardian» актуальных проблем социума, репрезентацией чего служат статьи и комментарии, главной темой обсуждения которых является миграционная политика «нулевой терпимости» Д. Трампа и обусловленные ею проблемы. Прагматика речепотребления фамильярно-разговорной лексемы *kid* в контексте описания острой социальной и политической проблемы состоит в необходимости влияния британскими средствами массовой информации на перцепцию и оценку данного вопроса социумом, что становится возможным благодаря следующим аспектам:

1) прагматическая характеристика функционирования рассматриваемой лексемы в силу ее стилистической маркированности состоит в импликации близких семейных отношений, прагматика контекста описания реализации миграционного указа американского президента, согласно которому при незаконном пересечении границы США с Мексикой детей забирали у родителей и отправляли в специальные изоляторы, эксплицирует нарушение человеческих прав, прав ребенка, нанесение морального ущерба. Дивергенция прагматики слова и прагматики контекста результирует в создании высокоинтенсивной аксиологической оценки;

2) кластеры, обусловленные содержанием концептуально-когнитивного фрейма «ребенок», детерминируют наличие у разговорной

лексемы *kid* высокого аксиологического потенциала благодаря общественному восприятию ребенка как наиболее уязвимого члена социума, который одновременно является будущим человечества, нуждающимся в протекции и заботе. В силу инстинкта продолжения рода и социального воспитания в подавляющем большинстве случаев медийная аудитория симпатизирует и сочувствует детям, что становится в руках средств массовой информации мощным механизмом манипулирования общественным мнением и оценочным восприятием.

Рассмотрим отдельные аксиологические контексты, где интенсивная отрицательная контекстуальная оценка становится результатом актуализации мелиоративных коннотаций словозначения:

(1) *With the exception of the few surviving descendants of Native Americans, every single person in America is there because someone in their family immigrated. And while most of us have got used to a certain amount of hypocrisy from politicians on this subject, the images of lone toddlers, knee high to the immigration officials taking their parents away, have exposed the bottomless cruelty of the right. They will rage in defence of the rights of "the unborn child", but throwing kids in cages is apparently fine. This administration has so successfully demonised non-white immigrants* (The Guardian, 19 June (H. Freeman)).

Автор статьи подчеркивает цинизм и несправедливость ситуации: американское общество борется за права нерожденного ребенка, одновременно бросая «цветных» детей в клетки и ущемляя их права. Х. Фримен также отмечает, что практически все американцы являются потомками иммигрантов. Интенсивный аксиологический контекст создается комплексностью средств: ингерентно-оценочных лексем (*hypocrisy* 'behaviour in which someone claims to have certain moral principles or beliefs but behaves in a way that shows they are not sincere', *cruelty* 'behaviour that deliberately causes pain to other people or animals, or that makes them unhappy or upset', *demonise* 'to describe someone or something as very bad or dangerous although they are not'), интенсификаторов (*every single person*, *bottomless cruelty of the right*, *so successfully demonized*), атрибутивного описания маленьких детей, оставленных без родителей (*lone toddlers*, *knee high to the immigration officials*).

Важную роль в создании аксиологического контекста играют стилистическая маркированность лексемы *kid*, имплицитная прагматика теплого семейного общения, и содержание концептуально-когнитивного фрейма «ребенок»: субфреймы «страх», «тоска», «безысходность» (кластер «эмоциональная реакция ребенка»), «маленький одинокий ребенок» (кластер «оценочное описание ребенка»), «потребность в заботе и защите родителей» (кластер «социальный статус ребенка»), «любовь», «страдания родителей» (кластер «эмоциональное взаимодействие с ребенком»), «боязнь незнакомых людей», «плач» (кластер «прототип поведения ребенка»).

(2) *There has been condemnation from religious leaders and from business. In Dublin, Tim Cook, the chief executive of Apple, told the Irish Times:*

*“It’s heartbreaking to see the images and hear the sounds of the **kids**. **Kids** are the most vulnerable people in any society. I think that what’s happening is inhumane, it needs to stop”* (The Guardian, 19 June (D. Smith)).

Лидеры религиозных и деловых организаций выражают неодобрение по поводу проводимой американским президентом миграционной политики. Все цивилизованное общество не может остаться безучастным к страдающим детям. Интенсивная пейоративная оценка ситуации креатируется за счет аксиологически маркированных лексем (*heartbreaking* ‘making you feel very sad or upset’, *vulnerable* ‘someone who is vulnerable is weak or easy to hurt physically or mentally’, *inhumane* ‘treating people or animals in a very cruel way’), стилистической сниженности лексемы *kid* и актуализации таких субфреймов концептуально-когнитивного фрейма «ребенок», как «тревога», «испуг», «одиночество» (кластер «эмоциональная реакция ребенка»), «уязвимость», «потребность в защите родителей» (кластер «социальный статус ребенка»), «плач», «паника в незнакомых условиях» (кластер «прототип поведения ребенка»).

(3) *Fred Upton, a congressman from Michigan, urged an immediate end to the “ugly and inhumane practice”, adding: “It’s never acceptable to use **kids** as bargaining chips in political process.” John McCain of Arizona, a frequent Trump critic, tweeted: “The administration’s current family separation policy is an affront to the decency of the American people, and contrary to principles and values upon which our nation was founded. The administration has the power to rescind this policy. It should do so now”* (The Guardian, 19 June (D. Smith)).

Критика действий американской администрации и призывы прекратить политику «нулевой терпимости» звучат в устах высокопоставленных лиц и простых обывателей. Отрицательная оценка эксплицируется за счет аксиологически маркированных лексических средств (*ugly* ‘very unpleasant’, *inhumane*), стилистической маркированности слова и субфреймов «беззащитный ребенок», «политическая игрушка», «предмет манипуляции», «рычаг воздействия» (кластер «оценочное описание ребенка»).

(4) *“Those **kids** inside who have been separated from their parents are already being traumatized,” said the Democratic senator Jeff Merkley, of Oregon, who was denied entry earlier this month to children’s shelter. “It doesn’t matter whether the floor is swept and the bedsheets tucked in tight”* (The Guardian, 17 June).

Сенатор Джефф Меркли, член Демократической партии, которому было отказано в возможности увидеть условия содержания детей беженцев, подчеркивает проблему их психологического состояния. Пейоративное отношение к проблеме имплицитно создается за счет прагматических характеристик лексемы *kid* и субфреймов «психологическая травма», «стресс» (кластер «эмоциональная реакция ребенка»).

(5) *Stories have spread of children being torn from their parents’ arms, and parents not being able to find where their **kids** have gone. A group of congressional lawmakers visited the same facility on Sunday and were set to*

visit a longer-term shelter holding about 1,500 children – many of whom were separated from their parents (The Guardian, 17 June).

Аксиологический контекст креатируется за счет прагматики лексемы *kid*, а также таких субфреймов концептуально-когнитивного фрейма «ребенок», как «испуг», «паника» (кластер «эмоциональная реакция ребенка»), «горе», «потеря», «стремление вернуть ребенка», «любовь», «тоска» (кластер «эмоциональное взаимодействие с ребенком»). Интенсивность оценки также детерминирована создаваемым образом – дети вырываются из рук родителей, которые не могут потом найти своих детей.

(6) *“I don’t know why they are doing that. There’s got to be a solution to that you don’t separate **kids** from parents,” said Nylund, who added that he was separated from his parents at the age of five and spent much of his youth in “boarding houses”* (The Guardian, 21 June).

Мнение человека, прошедшего в своей жизни через подобные трудности, крайне важно. Джек Нилунд, ярый сторонник Д. Трампа, не одобряет его миграционную политику, считая, что есть другие более лояльные пути решения данной проблемы. Пейоративная оценка имплицитруется в контексте за счет прагматики анализируемой лексемы и содержания таких кластеров концептуально-когнитивного фрейма «ребенок», как «эмоциональная реакция ребенка» (субфреймы «одиночество», «тоска»), «социальный статус ребенка» («право на заботу родителей и совместное с ними проживание»), «эмоциональное взаимодействие с ребенком» (субфрейм «любовь родителей»).

(7) *Brian Klaas, a fellow at the London School of Economics and former Democratic strategist, wrote: “This is so unbelievably tone-deaf, given that public outrage is growing over young **kids** being forcibly ripped from the arms of their parents at the border – a barbaric policy that Ivanka Trump is complicit in supporting.”* (The Guardian, 28 May).

Мнение американского политолога Б. Клааса по поводу политики «нулевой терпимости» характеризуется высокоинтенсивной отрицательной оценкой, что репрезентируется посредством контекстуального функционирования ингерентно-оценочных и узуально-имплицитно оценочных лексем, характеризующихся наличием высокого аксиологического потенциала: *tone-deaf* ‘unable to sing a tune correctly because you cannot hear the difference between musical notes’ (с интенсификаторами *so*, *unbelievably* ‘used for emphasizing how good, bad, impressive etc something is’); *forcibly* ‘involving the use of force’, *outrage* ‘a strong feeling of anger and shock at something that you feel is wrong or unfair’, *rip* ‘to tear something quickly and with a lot of force’, *barbaric* ‘extremely violent and cruel’. Оценка жестокости проводимой политики креатируется в британском медиаконтексте с помощью стилистической маркированности лексемы *kid* и субфреймов концептуально-когнитивного фрейма «ребенок», а именно: «одиночество», «страх разлуки», «безысходность», «психологическая травма», «бессилие» (кластер «эмоциональная реакция ребенка»), «одиноким ребенок», «испуганный ребенок», «ребенок без родителей» (кластер «оценочное описание ребенка»), «право на заботу родителей

и совместное с ними проживание», «потребность в протекции» (кластер «социальный статус ребенка»), «нежные отношения» (кластер «эмоциональное взаимодействие с ребенком»).

Анализ общего количества контекстов позволяет сделать следующие выводы: 1) коллоквиализм *kid* частотно используется в тексте британской прессы, в частности британской газеты «The Guardian»; 2) рассматриваемая лексема относится к узуально-имплицитно оценочной лексике, оценочные смыслы содержатся на уровне сильного импликационала словозначения; 3) лексема *kid* характеризуется наличием сильного аксиологического потенциала; 4) фамильярно-разговорная маркированность слова имплицитно прагматическую информацию о семейном и дружеском общении; 5) дивергенция прагматики речепотребления лексемы и прагматики контекста является источником креативирования высокоинтенсивной аксиологической оценки в тексте; 6) кластеры концептуально-когнитивного фрейма «ребенок» детерминируют флуктуацию контекстуальной оценки; 7) речепотребление фамильярно-разговорной лексемы *kid* в медийных текстах описания острых социальных и политических проблем является ярким примером манипулирования британскими средствами массовой информации, репрезентантом которых является газета «The Guardian», общественным мнением и оценкой, поскольку ребенок является наиболее уязвимым членом социума, вызывает эмпатию со стороны подавляющего большинства аудитории.

Изучение речепотребления в тексте британской прессы узуально-имплицитно оценочной разговорной лексики дает более детальное представление о речевой актуализации аксиологического потенциала адгерентно-оценочной лексики.

Литература и источники

Аванесян Н.К. Языковая объективация концептуально-когнитивного фрейма «мать» в английском и русском языках: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Пятигорск, 2012. 34 с.

Мурашова Л.П. Концептуально-когнитивный фрейм // НДВШ. Филол. науки. 2015. № 6. С. 16 – 22.

Associated Press in McAllen. Separation at the border: children wait in cages at south Texas warehouse. The Guardian, 17 June 2018. (Электронный ресурс) URL: <https://www.theguardian.com/us-news/2018/jun/17/separation-border-children-cages-south-texas-warehouse-holding-facility> (дата обращения 03.07.2018).

Freeman H. Donald Trump's child cruelty shocks us, but it shouldn't surprise us. The Guardian, 19 June 2018. (Электронный ресурс) URL: <https://www.theguardian.com/commentisfree/2018/jun/19/donald-trump-child-cruelty-american-pedigree> (дата обращения 01.07.2018).

Jacobs B. Trump on child separations: outcry is a distraction by Democrats. The Guardian, 21 June 2018. (Электронный ресурс) URL: <https://www.theguardian.com/us-news/2018/jun/20/donald-trump-rally-minnesota-family-separations-democrats-attack> (дата обращения 01.07.2018).

McCarthy T. Ivanka Trump photo with son sparks backlash over border separations. The Guardian, 28 May 2018. (Электронный ресурс) URL: <https://www.theguardian.com/us-news/2018/may/28/ivanka-trump-photo>

www.theguardian.com/us-news/2018/may/27/ivanka-trump-tweets-photo-backlash-border-separation-policy (дата обращения 03.07.2018).

Smith D., Phillips T. Child separations: Trump faces extreme backlash from public and his own party. *The Guardian*, 19 June 2018. [Электронный ресурс] URL: <https://www.theguardian.com/us-news/2018/jun/19/child-separation-camps-trump-border-policy-backlash-republicans> (дата обращения 01.07.2018).

References

Avanesyan N.K. *Yazykovaya ob'ektivatsiya kontseptual'no-kognitivnogo freyma "mat" v angliyskom i russkom yazykakh*: avtoref. dis. ... kand. filol. nauk. Pyatigorsk, 2012. 34 p. (In Russian).

Murashova L.P. Kontseptual'no-kognitivnyy freym. *NDVSh. Filol nauki*. 2015, no. 6. pp. 16-22. (In Russian).

Associated Press in McAllen. Separation at the border: children wait in cages at south Texas warehouse. *The Guardian*, 17 June 2018. Available at: <https://www.theguardian.com/us-news/2018/jun/17/separation-border-children-cages-south-texas-warehouse-holding-facility> (accessed 03.07.2018).

Freeman H. Donald Trump's child cruelty shocks us, but it shouldn't surprise us. *The Guardian*, 19 June 2018. Available at: <https://www.theguardian.com/commentisfree/2018/jun/19/donald-trump-child-cruelty-american-pedigree> (accessed 01.07.2018).

Jacobs B. Trump on child separations: outcry is a distraction by Democrats. *The Guardian*, 21 June 2018. Available at: <https://www.theguardian.com/us-news/2018/jun/20/donald-trump-rally-minnesota-family-separations-democrats-attack> (accessed 01.07.2018).

McCarthy T. Ivanka Trump photo with son sparks backlash over border separations. *The Guardian*, 28 May 2018. Available at: <https://www.theguardian.com/us-news/2018/may/27/ivanka-trump-tweets-photo-backlash-border-separation-policy> (accessed 03.07.2018).

Smith D., Phillips T. Child separations: Trump faces extreme backlash from public and his own party. *The Guardian*, 19 June 2018. Available at: <https://www.theguardian.com/us-news/2018/jun/19/child-separation-camps-trump-border-policy-backlash-republicans> (accessed 01.07.2018).

Olesya B. Soldatova (Barnaul, Russian Federation)

Axiological Potential of Lexeme *Kid* in British Newspaper *The Guardian* (on the Material of Articles, Dedicated to D. Tramp's Migration Policy of "Zero Tolerance")

The article is devoted to the study of the axiological potential of familiar-colloquial lexeme *kid*, determined by the word stylistic marking and the content of the conceptual-cognitive frame "child", in the text of the British press. The divergence of the lexeme usage pragmatics and the context pragmatics is the source of the creation of a high-intensity axiological evaluation in the text. For the purpose of analyzing the contextual actualization of evaluation meanings, five clusters are identified in the structure of this conceptual-cognitive frame, the influence of their sub-frames plays a decisive role in the evaluation creation in the British media text. As an empirical material, there are cases of creating a negative evaluation

at actualization of the lexeme meliorative-estimated connotations. The use of familiar-conversational word *kid* in media texts describing major social and political problems is a vivid example of the manipulation with public opinion and evaluation by the British media, since the child is the most vulnerable member of the society, causing empathy from the overwhelming majority of the audience. The study of the use of the usually-implicitly evaluative conversational vocabulary in cases of determination of the assessment at the context level due to the influence of the subframes of clusters of the corresponding conceptual-cognitive frame and the familiar-colloquial marking of the lexeme gives a more detailed idea of the axiological potential of the adherently-evaluative vocabulary.

Key words: *axiological potential, colloquial marking, conceptual-cognitive frame, subframe, cluster, contextual evaluation, usually-implicit evaluative vocabulary, familiar-colloquial lexeme.*

Olesya B. Soldatova – candidate of philological sciences, Scientific employee of the research and editorial and publishing department, Barnaul Law Institute of the Ministry of Internal Affairs of Russia. Phone: 8-960-950-50-10, e-mail: bugaeva82@mail.ru